

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Joram* wyruszył do Seir,** a z nim wszystkie jego rydwany. Wtedy to doszło do tego, że wstał on w nocy i uderzył na Edomitów otaczających jego i dowódców rydwanów, lud jednak uciekł do swoich namiotów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na wieść o buncie Jehoram wyruszył do Seir, a z nim wszystkie jego rydwany. Został wtedy, wraz z dowódcami swoich rydwanów, otoczony przez wojska Edomu, podczas gdy jego wojownicy ratowali się ucieczką. Pod osłoną nocy uderzył jednak na wojska Edomu i wyrwał się z oblężenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszył więc Joram do Seiru wraz ze wszystkimi rydwanami. Wstał on w nocy i pobił Edomitów, którzy go otoczyli, oraz dowódców rydwanów. Lud zaś uciekał do swoich namiotów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż przyciągnął Joram do Seiru, i wszystkie wozy z nim; a wstawszy w nocy poraził Edomczyki, którzy go byli otoczyli, i hetmany wozów, tak iż lud uciekał do namiotów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyciągnął Joram do Seira i wszystkie wozy z nim. I wstał w nocy, i poraził Edomczyki, którzy go byli obtoczyli, i hetmany wozów. A lud uciekł do przybytków swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Joram ze wszystkimi rydwanami przeszedł do Sair. Kiedy powstał w nocy [do natarcia], przebił się przez Edomitów, którzy okrążyli jego oraz dowódców rydwanów. Lud zaś uciekł do swoich namiotów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Joram wyruszył ze wszystkimi swoimi wozami wojennymi do Sair. Zdarzyło się wtedy, że zerwał się w nocy i przebił się przez Edomitów, którzy otoczyli jego i dowódców wozów wojennych, a wojownicy uciekli do swoich domów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Joram ze wszystkimi rydwanami wyprawił się do Sair. Wstał nocą i uderzył na Edomitów, którzy go otoczyli, i wszystkich dowódców rydwanów. Lud zaś uciekł do swych namiotów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Joram wyruszył w kierunku Sair ze wszystkimi swoimi rydwanami. Wstał w nocy i uderzył na Edomitów, którzy otoczyli go wraz z jego dowódcami rydwanów, podczas gdy jego wojsko uciekło do swoich domów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joram wyprawił się do Sairu, biorąc wszystkie rydwany z sobą. Wstał on w nocy i pobił Edomitów, którzy go otoczyli [wraz] z dowódcami rydwanów. Lud uciekł do swoich namiotów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Йорам до Сіора і всі колісники з ним, і сталося як він встав і побив Едома, що довкруги нього, і володарів колісниць, і втік нарід до своїх поселень.

¹⁾ Zob. w. 16: Jehoram, יהורם.

²⁾ Seir może być synonimem Edomu z w. 20.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Joram wyciągnął wraz ze wszystkimi wojennymi wozami do Cairu. Ruszył nocą oraz poraził Edomitów, którzy go okrążyli, jak i wodzów wojennych wozów tak, że lud rozpierzchnął się do swych namiotów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Jehoram przeprawił się do Cair, a z nim również wszystkie rydwany. I wstawszy nocą, pobił Edomitów, którzy otaczali jego oraz dowódców rydwanów; a lud zaczął uciekać do swych namiotów.